



中国书籍文库
China Books Library

汇集优秀原创学术论著
推动科研成果转化交流

美学理论视野中的 文学翻译研究

MeiXue LiLun ShiYeZhong De WenXue FanYi YanJiu

胡兆云 著



中国书籍出版社
China Book Press

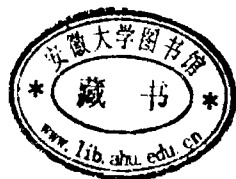


中国书籍文库 | 汇集优秀原创学术论著
China Books Library | 推动科研成果转化交流

美学理论视野中的 文学翻译研究

MeiXue LiLun ShiYeZhong De WenXue FanYi YanJiu

胡兆云 著



中国书籍出版社
China Book Press

图书在版编目(CIP)数据

美学理论视野中的文学翻译研究/胡兆云著. —北京:
中国书籍出版社, 2012. 11

ISBN 978 - 7 - 5068 - 2461 - 3

I. ①美… II. ①胡… III. ①美学理论—应用—文学
翻译—研究 IV. ①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 281656 号

责任编辑/ 马 林

责任印制/ 孙马飞 张智勇

封面设计/ 中联学林

出版发行/ 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话: (010)52257143(总编室) (010)52257153(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销/ 全国新华书店

印 刷/ 三河市华东印刷有限公司

开 本/ 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张/ 17.5

字 数/ 315 千字

版 次/ 2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

书 号/ ISBN 978 - 7 - 5068 - 2461 - 3

定 价/ 52.00 元

版权所有 翻印必究

目 录

CONTENTS

引 言	1
第一章 当代表现论美学与文学作品的可译性	6
1.1 翻译的不可能性	/ 8
1.2 翻译的相对可能性	/ 12
第二章 语言与翻译本质的美学阐释	21
2.1 语言的本质	/ 21
2.2 翻译的本质是解释	/ 40
第三章 理解本体理论、理解的历史性与文学翻译中的理解	45
3.1 理解本体理论与文学翻译中的理解	/ 45
3.2 理解的历史性——理解的“前结构”与文学翻译的理解及 译者素质准备	/ 52
3.3 “解释学循环”与文学翻译的理解及译文修改	/ 74
第四章 理解的历史性与文学翻译中的误读与误译阐释	90
4.1 理解的历史性和误读与误译的必然性	/ 90

4.2 误读与误译的理解历史性缘由	/ 97
4.3 历史性纠误及消极性和积极性误读与误译	/ 102
第五章 理解本体理论、效果历史与文学翻译中的重译现象阐释	118
5.1 理解本体理论与文学翻译中的重译	/ 118
5.2 效果历史与文学作品的重译	/ 123
5.3 美国 Declaration of Independence 汉语重译例析	/ 137
第六章 当代符号学及互文性理论与文学翻译阐释	147
6.1 当代符号学与文学翻译阐释	/ 147
6.2 互文性理论与文学翻译阐释	/ 157
第七章 美学接受理论、人类“共通感”和灵感论与文学翻译中的 增减法、异化法和灵感现象阐释	179
7.1 当代解释学美学的接受理论与文学翻译增减法阐释	/ 179
7.2 康德的人类“共通感”与文学翻译中的异化法阐释	/ 187
7.3 柏拉图、黑格尔灵感论与文学翻译中的灵感现象阐释	/ 197
结 语	205
附录 1 Declaration of Independence 汉译 1(1838 年)	208
附录 2 Declaration of Independence 汉译 2(1901 年 5 月)	210
附录 3 Declaration of Independence 汉译 3(1911 年 5 月)	214
附录 4 Declaration of Independence 汉译 4(1911 年 11 月)	217
附录 5 Declaration of Independence 汉译 5(1912 年 1 月)	220

附录 6 Declaration of Independence 汉译 6(1918 年 7 月)	223
附录 7 Declaration of Independence 汉译 7(1957 年 7 月)	226
附录 8 Declaration of Independence 汉译 8(1979 年 7 月)	230
附录 9 Declaration of Independence 汉译 9(1980 年 11 月)	232
附录 10 Declaration of Independence 汉译 10(1985 年 2 月)	236
附录 11 Declaration of Independence 汉译 11(1993 年 7 月)	240
附录 12 Declaration of Independence 汉译 12(2000 年 3 月)	244
附录 13 Declaration of Independence 汉译 13(2004 年 1 月)	248
参考文献	252
致 谢	266

引 言

当代，在经济全球化和信息技术不断发展的背景下，人类的交往活动正变得日益频繁、日益密切，人类文化交流与对话的程度也越来越深。不同民族文学之间的交流是人类文化交流与对话的重要内容，而文学翻译则在其中发挥着重要作用。鉴于文学翻译的重要性，提高和保证文学翻译的质量便具有极为重要的意义，因此，对文学翻译进行充分的探讨与研究是十分必要的。

文学翻译研究并非一个新的课题，在中国，伴随着文学翻译实践活动的开端，文学翻译研究就开始了。中国文学翻译已有很长的历史，形成规模的文学翻译是在近现代，近现代中国文学翻译始自林纾、严复、辜鸿铭等，其后则有鲁迅、瞿秋白、耿济之、曹靖华、卞之琳、巴金、汝龙、傅雷、季羨林、萧乾、叶君健、陈原、李芒等一代代文学翻译家在文学翻译的园地里辛勤耕耘，为沟通中外文学交流不懈地努力。许多文学翻译家在从事文学翻译实践的同时，也在理论上进行文学翻译研究。他们大多以文学翻译家的身份，以自己的翻译实践为依据，总结翻译经验，发表关于文学翻译的看法，提出自己的文学翻译主张和翻译标准，对文学翻译进行解释，探寻文学翻译的规律，取得了不少研究成果，从不同的角度对文学翻译研究作出了贡献。他们的文学翻译研究基本上属于传统的研究范围。这种研究大多局限在表层的语言、文化范围内，侧重文学翻译表层的语言性、文化性，讨论文学翻译的具体操作性要求、标准与技巧，如“信达

雅”、“形似”、“神似”、“等值”、归化法、异化法、直译法、意译法等，而对支配文学翻译规律的深层原因则较少涉及，没有于深层次从理论上解决文学翻译中的问题。

文学翻译传统研究的视野有些狭窄，主要是零散经验性的，缺乏系统、有效的理论性，这较严重地制约了文学翻译研究的发展。文学翻译研究需要大力从其他学科吸收营养，拓宽研究的路径与视野，为研究增添生机与活力。传统的文学翻译研究尽管对其他学科的成果有所借鉴，如“神似”说就是借鉴自绘画理论，但总体来看，借鉴程度不够，对其他学科理论成果的汲取力度不够，在这方面需要有所突破。

文学翻译既是两种语言形式转换的过程，更是两种审美意识转换的过程，因此，美学理论是文学翻译研究可以开采的一座宝库，文学翻译研究应该从美学理论中吸取养分。文学翻译是一种文学艺术活动，是一种阅读行为，是一种再创作，是一种审美意识的跨文化传递，因此受相关美学原理的支配，美学理论能够对文学翻译加以阐释，为解决和解释文学翻译中的诸多问题和现象提供深层的理论支持。探索文学翻译与美学理论之间的关系实际上是文学翻译研究的一种深化。

20 世纪以后，美学理论有了突飞猛进的发展，各种理论层出不穷，硕果累累，其与文学翻译的关系也越来越密切，其在文学翻译研究领域的应用，可以弥补文学翻译传统研究的不足，刷新文学翻译研究的观点，极大地拓宽文学翻译研究的路径与视野。当代西方美学理论大体上分为人本主义和科学主义两大分支。人本主义美学包括以克罗齐为代表的表现论美学，以海德格尔、伽达默尔为代表的解释学美学等。科学主义美学包括符号学、结构主义美学等。这两大分支之间也存在着交流与渗透，此外，当代西方美学理论也包括后现代主义美学等理论。当代美学理论对文学翻译在许多方面具有指导、借鉴作用，因此有必要将二者结合起来，将当代美学理论引入文学翻译研究中，在当代美学理论视野中对文学翻译进行研究，将美学理论应用于翻译理论探索与实践，运用有关的美学理论对文学翻译加以阐释，提供解决文学翻译问题的线索，扩大美学理论的研究范围与应用空间，也丰富文学翻译研究理论体系。

文学翻译领域存在着许多问题,有必要从多种视角予以解决与解释,美学理论理应成为其中的一个重要视角。这些存在的问题包括文学作品的可译性问题,语言与翻译的本质问题,理解的本质问题,译者的素质准备问题,误读、误译问题,对原文的循环理解问题,译文的修改问题,重译问题,翻译表达的增减问题,直译与意译问题,互文还原问题,等等。这些问题大多是翻译界长期争论的话题,没有达成一致意见,有必要运用美学理论对这些问题予以探讨、解释,提供解决问题的新的思路。对这些问题的解决与解释,有助于深化对文学翻译的认识,把握文学翻译的规律,提高文学翻译的质量。

美学理论视野中的文学翻译研究不同于传统的文学翻译研究,当代美学理论能够提供深层的理论基础,对文学翻译中的问题不仅仅停留在“知其然”的地步,而且还应达到“知其所以然”的地步,探测出问题的深层根源,并进而提供富有说服力的解决对策。当代美学理论视野开阔,具有系统性,对文学翻译问题的阐释具有相当的广度、深度和有效性,对文学翻译研究具有独特的价值,可以使其深入到情感的、文化的、人类学的层面,从而使文学翻译研究进入完全崭新的境界。

在当代美学理论中,对文学翻译研究影响最大的是解释学美学理论和符号学理论,而最重要与最根本的影响当属当代解释学美学理论的影响。当代解释学美学关于存在、理解、解释、阅读、接受、前见、视域、视域融合、效果历史、此在与理解的时间性和历史性等理论都对文学翻译研究具有重要的价值。这些理论可以对文学翻译中许多问题的解决提供依据,使文学翻译研究建立在更坚实的理论基础之上。本书将重点对当代西方解释学美学理论进行较详细的探讨,并将之应用于对文学翻译的阐释。符号学理论、互文性理论、表现论美学理论等均可对文学翻译研究提供丰富的营养,本书也将对之有所涉猎。

美学理论与文学翻译的结合研究在翻译界已有所开展,如罗新璋编《翻译论集》、蔡新乐《文学翻译的释义学原理》、周彦《庞德误译浅析》、章启群《理解与审美》、白立平《文化误读与误译》、卫茂平《海德格尔翻译思想试论》、许钧等《文学翻译的理论与实践——翻译对话录》、张德

让《伽达默尔哲学解释学与翻译研究》、许钧《作者、译者和读者的共鸣与视界融合》、罗进德《略论符号学的翻译观》、郑伟波《从符号学角度看翻译等值的限度》、张亚非《符号结构 文化差异 语际翻译》、李新潮等《重译中的误读和误译——基于〈哈克贝利·费恩历险记〉的研究》、胡湏《从葛浩文英译〈红高粱〉看文学翻译中的文化误读》等著作和文章均在这方面做出了努力。

在已有研究的基础上,本书将文学翻译放在美学理论视野中进行研究,将研究深化、系统化,扩展到一些新的领域。对于文学翻译中的问题,本书以相关的美学理论进行分析、解释,给出充分的理论解答,提出美学理论的阐释观点,为问题的解决提供理论依据。本书将理论与实证相结合,对于许多理论观点,均以翻译实例、翻译家的经验相印证,证实理论的可信度。美学理论可以对文学翻译中许多问题的产生作出解释,同时也可以对对这些问题的处理提供对策,为正确对待这些问题提供参考。

在本书中,美学理论视野中的文学翻译研究将按以下顺序展开:首先,以克罗齐表现论美学理论对文学翻译的可译性进行阐释。本书认为,可译性是文学翻译研究需解决的第一个问题,解决了文学作品可译与不可译的问题,才可能继续下一步的探讨。如果文学作品不可译,那么探讨文学翻译问题也就没有必要了。克罗齐的“艺术即直觉、即表现”的表现论美学理论为文学作品翻译的相对可能性提供了美学的理论基础。这样,本书就进入了下一步的讨论,使我们面对文学翻译中最基本的理解问题。当代解释学美学理论可以说完全刷新了传统的文学翻译的观念,因而我们以当代解释学美学理论为指导,对文学翻译加以阐释,包括语言与翻译的本质、海德格尔理解的“前结构”、“解释学循环”、时间距离、视域融合、效果历史、接受美学理论等美学理论对文学翻译理解的阐释,对理解的性质、文学翻译中译者的“前结构”、文学翻译理解中语境的作用、文学翻译中的误读与误译、文学翻译理解的循环性、译文的修改、文学翻译的视域融合过程、文学翻译的复译、文学翻译的增减法等进行阐释。同时,当代符号学美学理论也给文学翻译在文本与文化转换方面提供了丰富的营养,因此,我们试图借鉴符号学美学和互文性美学理论对文学翻译中的直

译与意译、互文还原原则等进行阐释。最后，以当代解释学美学的接受理论、康德的人类“共通感”理论和柏拉图、黑格尔的灵感论对翻译的增减法、异化法和灵感现象进行针对性阐释。

本书美学理论视野中的文学翻译研究将涉及文学翻译诸多方面的一系列问题和现象，其中有些问题和现象在翻译界存在着较大的争议，有些则没有得到充分的理论阐释，本书将重点论述有关当代美学理论，运用当代美学理论对这些问题和现象加以阐释，提出作者对这些问题和现象的看法，以期对美学研究以及文学翻译的理论与实践有所贡献。

第一章

当代表现论美学与文学作品的可译性

可译性 (Translatableness) 问题是文学翻译研究中长期争论的一个问题。不少翻译家、学者、文学家、文论家持不可译观点,认为文学作品尤其是诗歌是不可译的,例如:

董乐山:“译事三十年,碰到搔首挠耳难题可谓多矣,因此,得出了一个‘不可译’的结论。……有一部分文字或语言,确实是不可译的,诗与幽默即是。”“由于两种文化的不同,恐怕的确存在着不可译性(比如诗歌和相声),这不可译性在具体的人身上视其功力之深浅而有大小,但无论如何小,总是存在的。”^①

德里达:“文化系统中有些东西是不允许翻译的。我想到的既是语言学意义上的翻译,又是非语言学的,或者说是广义文化学或语义学意义上的翻译。”“必须对某种极端相异点、某种绝对不可译性加以考虑。在每个文化或次文化中,都存在着一种不允许翻译的异质点或某种绝对相异性。”^②乔治·穆南认为:“如果我们接受现代语言学关于词汇、语法及句法的流行观念,我们几乎可以明白地说,翻译是不可能的。”^③

马尔克斯:“有人说,翻译是最好的读书方式,我却认为是最困难、

① 董乐山:《译余废墨》,北京:生活·读书·新知三联书店1987年第1版,第64、125页。

② 张宁:《宽恕及跨文化哲学实践——德里达访谈》, <http://www.cuhk.edu.hk/ics/21c/issue/article/991101g.htm>

③ 方克平:《论翻译中的矛盾:忠实、科学与艺术》, <http://english.chinaschool.net/translation/scar1.html>

最得不偿失、最糟糕的回报方式。众所周知的意大利谚语说得好——“翻译即背叛。”^①

博尔赫斯自己是个翻译家，但他也说：“莎士比亚作品的译文，我是不敢恭维的，因为他最本质的、最美好的东西就是他的语言，而语言又能译成什么样子呢？莎士比亚的许多词句只能是这么说，只能是这种语序，也只能是这种韵律。”^②

余光中谈到：“有人说：‘翻译即叛逆。’有人说：‘翻译是出卖原诗。’有人说：‘翻译如女人，忠者不美，美者不忠。’”^③

张承志在《美文的沙漠》一文中明言：

除开诸多不属本文范围的原因之外，我想指出的一个问题是：美文不可译。

我以为这个与翻译学基本目标和理论相抵触的认识是正确的：无论是书面语（包括文学语言）或是口语，一旦在它们表达着使用者和使用民族的心境、情绪、特定意识、弦外之音、独有的生活、基于传统和文化的只可意会的心理素质的时候，它们就是很难甚至是不可翻译的。能够翻译的只是表面，只是大意、对应或比喻。翻译过程中的精益求精和刻意求真只能导致一个泥潭，站在两片文化之间束手无策的泥潭。容易翻译的语言都不是上述那种传神的东西，它们大约是机械的（如自然科学、含义准确的文牍）、平庸的（如低质的文学作品）或狭义的。可以说：传神的或有灵气的语言不可翻译。

.....

这样的美文是不可能翻译的；但是我应该放弃偏激的立论退一步说，这样的美文只有在一种情况下才能被翻译：那就是当彼岸的翻译者具备着同样的文学气质和修养，具备着另一种语言的

① 转引自老葵：《可怜翻译即背叛》，载《北京娱乐信报》，2002年11月17日。

② 见《原著是冰山翻译露几分》，<http://www.china.com.cn/chinese/RS/59586.htm>

③ 黄维樑、江弱水编选：《余光中选集》（第四卷），合肥：安徽教育出版社1999年第1版，第143页。

美文能力，特别是具备着共同的或共鸣的理解和体验，具备着同样强烈的激动的时候，翻译或理解就是可能的，而且可能是出色的。

而事实上太难了。^①

孟繁华认为：“被翻译的小说，其价值很可能就是翻译过程中耗损掉的那部分。”^②

林希称：“确确实实，文学是不可译的。”^③

张今指出：“提出不可译论见解的人大致有两类。……第二类是真正伟大的文学家。这第二类人对文学翻译、特别是诗歌翻译的困难和复杂性有深刻的体会，因此，有时有一些悲观的看法。象但丁，塞万提斯，雪莱，海涅，雨果等都发表过这样的见解。”^④

那么，文学作品究竟是可译的，还是不可译的？意大利美学家贝尼季托·克罗齐（Benedetto Croce，1866 - 1952）曾从表现论美学的角度对该问题加以论述，提出了对该问题的表现论美学观点，为该问题的解决给出了独特的视角。下面我们就探讨一下克罗齐对文学作品可译性问题所作的表现论阐释。

1.1 翻译的不可能性

克罗齐在哲学上是一位新黑格尔主义者，他继承了黑格尔把绝对和普遍的精神当作世界万物基础的客观唯心主义观点，认为除了精神之外没有任何真实的存在，是精神赋予了精神的对象以规定性的东西，他认为哲学

① 张承志：《美文的沙漠》，载《风土与山河》，北京：作家出版社2005年第1版，第77-80页。

② 孟繁华：《潜移默化 and 美文不可译》，《中华读书报》，1998年9月30日。http://www.gmdaily.com.cn/0_ds/1998/19980930/CB/218%5EDS1106.htm

③ 林希：《文学的母语天地》，《光明日报》，2002年12月26日。

④ 张今：《文学翻译原理》，开封：河南大学出版社，1987年9月第1版，第210页。

的任务就是要研究唯一存在的精神活动，因此他称自己的哲学为“精神哲学”。他认为，人类只有四种基本和相互有别的精神活动，依次分别为：直觉活动、概念活动、经济活动和道德活动，对这四种活动的研究便产生了四种科学：美学、逻辑学、经济学、伦理学。在精神活动的四种呈现形式中，直觉活动是最基本的活动，是人类精神活动的起点，由此产生的美学是四门科学中最基础的科学，“不把全部心灵弄透彻，要想把诗的性质或幻想创造的性质弄透彻是不可能的；不建立美学，要想建立心灵哲学也是不可能的。”^①

克罗齐创立了表现论美学，“对康德以来的艺术自主理论给予全面、系统的理论总结，而且赋予19世纪为艺术而艺术的思潮以坚实的美学基础。”^②美国文学理论家卫姆塞特·布鲁克斯说：“克罗齐比现代其他美学家更强有力地总结了一个时代的理想主义与表现主义的艺术思潮。它鲜明地标榜一种艺术哲学，即每件艺术作品是一个独特而个别的结构，是精神的表现，因此是一种创造（只受他自己规律的支配），而不是一种模仿（受外在规律所支配）。”^③

克罗齐主张“直觉即艺术”，其全部美学思想均出自这一基本概念。以直觉论为核心，克罗齐断言艺术即直觉，美即表现，艺术与美同一，把美从“道德的象征”或“理念的显现”转变为“情感的表现”。在直觉论的基础上，克罗齐美学提出了艺术的直觉本性、意象特征、抒情原则、人本目的，建立起一套纯粹的艺术哲学，晚年又从艺术走向文明，建立起一套系统的文学理论。

直觉是克罗齐表现主义的基础，他认为直觉是认识的起点，是最基本的感性认识，直觉由想象而来，它所产生的的是具体的、个别的形象，即直觉创造意象，使之形象化用以表达人的主观感情；这种表达如能恰如其分，美便由此而

① [意] 克罗齐：《美学原理 美学纲要》，朱光潜译，北京：外国文学出版社1983年第1版，第300页。

② 朱立元、张德兴等：《西方美学通史·二十世纪美学》（上），上海：上海文艺出版社，1999年11月第1版，第6页。

③ [美] 布鲁克斯：《西洋文学批评史》，北京：中国人民大学出版社1987年第1版，第480页。

产生。克罗齐把直觉的知识归结为美学和艺术，直觉是心灵赋予杂乱无章的、无形式的质料、物质、印象以形式，是心灵主动的赋形活动，这种赋形于物质的过程即艺术创造。直觉就是表现，任何一个直觉只有当它以表现的形式出现时，它才称得上是直觉，直觉与表现不可分割。直觉是心灵的赋形活动，直觉只在内心完成，而不需外在媒介。

艺术只是心灵的想象活动。“审美的事实在对诸印象作表现的加工之中就已完成了。我们在心中作成了文章，明确地构思了一个形状或雕像，或是找到一个乐曲的时候，表现品就已产生而且完成了，此外并不需要什么。如果在此之后，我们要开口——起意志要开口说话，或提起嗓子歌唱，……如果我们伸手——起意志要伸手去弹琴上的键子或运用笔和刀，用可久留或暂留的痕迹记录那种材料……这都是后来附加的工作，另一种事实。”^①这“是一种实践的事实，意志的事实”^②，而不是“心灵的事实”。“艺术作品（审美的作品）都是‘内在的’，所谓‘外现的’就不是艺术作品。”^③克罗齐认为艺术家的创作是从印象开始，从印象而达成一种内心的表现，即直觉，然后将这内在于心的表现外化为艺术形式。

克罗齐把艺术表现判定为内在心灵的直觉活动，因此他认为艺术作为直觉都是个别的，不能再分为两个或更多的形态。他认为艺术作品的分类最多只有实用上的意义，而没有哲学上的意义。克罗齐认为：“直觉的（即表现）度……继续地再分是不可能的，直觉品（即表现品）的分类故可容许，却不是哲学的：有几多个别的表现的事实，就有几多个体，这些个体除掉同为表现品以外，彼此不能互换。用经院派的话来说：表现是一个种，本身不能再作为类。印象或内容是常变化的：每一个内容与任何其他内容不同，因为生命中从来没有复现的事物；内容的变化无穷，正相当于表现的形式（即各种印象的审美的综合）也变化无穷，不可分门别

① [意] 克罗齐：《美学原理 美学纲要》，朱光潜译，北京：外国文学出版社，1983年第1版，第59-60页。

② 同上，第60页。

③ 同上，第60页。

类。”^①依此类推，克罗齐提出了翻译的不可能性观点，他说：“与这道理相关的一个道理是翻译的不可能性；如果翻译冒充可以改造某一表现品为另一表现品，如移瓶注酒那样，那就是不可能的。在已用审美的办法创作成的东西上面，我们如果再加工，就只能用逻辑的办法；我们不能把一具审美形式的东西化成另一个仍是审美的形式。”^②翻译所面临的一件原作是一个表现品，是“已用审美的办法创作成的东西”，是一具“审美形式的东西”，译者不可能再用审美的办法对之进行二次加工，将之化成一个仍是审美的形式，因此，翻译是不可能的。作为原表现品的翻版，“是翻译所做不到的。”^③这说明，克罗齐对翻译是持怀疑态度的。

克罗齐认为：“每一个翻译其实不外（一）减少剥损，以及（二）取原文摆在熔炉里，和所谓翻译者亲身的印象融会起来，创造一个新的表现品。”^④“就第一个情形说，表现品始终还是原文的那一个，翻译既有几分欠缺，就不是真正的表现品。”^⑤在克罗齐看来，翻译往往意味着对原文的减少剥损，翻译的过程就是信息损耗的过程，原文的许多信息在译文中都因“减少剥损”而丧失掉了，译文往往并不是原文的完全翻版，同原文相比，译文是有欠缺的，这样一来，翻译“就不是真正的表现品”，既然翻译不是真正的表现品，那么翻译就是不可能的。“就第二个情形说，表现品确有两个，但是两个内容不同。”^⑥在这种情况下，译文中已经铸入了译者的经验，加入了原文中所没有的东西，成了一个新的表现品，译文的内容已经不同于原文的内容，因此，翻译实际上是不可能的。克氏不无感叹地说：“‘不是忠实而丑，就是不忠实而美’这一句谚语可以见出每个翻译者所必感到的两难之境。”^⑦翻译是不可能的，克氏的这番感叹道出了翻译

① [意] 克罗齐：《美学原理 美学纲要》，朱光潜译，北京：外国文学出版社，1983年第1版，第77-78页。

② 同上，第78页。

③ 同上，第83页。

④ 同上，第78页。

⑤ 同上，第78页。

⑥ 同上，第78页。

⑦ 同上，第78页。